

中国语言生活绿皮书
国家语言文字工作委员会发布

 B007

中国

Language Situation in China: 2008

语言生活状况报告

上编

“中国语言生活状况报告”课题组 编

ZHONGGUO YUYAN SHENGHUO
ZHUANGKUANG BAOGAO (2008)

2008



商务印书馆
THE COMMERCIAL PRESS

创于1897

中国语言生活绿皮书
国家语言文字工作委员会发布



中国语言生活状况报告 (2008)

上 编

“中国语言生活状况报告”课题组 编

商务印书馆

2009年·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

中国语言生活状况报告. 2008. 上编/“中国语言生活状况报告”课题组编. —北京: 商务印书馆, 2009
(中国语言生活绿皮书)
ISBN 978-7-100-06716-4

I. 中… II. 中… III. 社会语言学—研究报告—中国—2008 IV. H1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 124387 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

ZHONGGUO YUYAN SHENGHUO ZHUANGKUANG BAOGAO (2008)

中国语言生活状况报告 (2008)

上 编

“中国语言生活状况报告”课题组 编

商务印书馆 出版

(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)

商务印书馆 发行

北京瑞古冠中印刷厂印刷

ISBN 978-7-100-06716-4

2009年9月第1版

开本 787×1092 1/16

2009年9月北京第1次印刷

印张 32 1/4

定价: 56.00 元

保护和开发语言资源

——序《中国语言生活状况报告(2008)》

李 宇 明

近些年来,语言资源的理念逐渐为人接受,并从学术领域逐渐延展到语言文字工作和社会其他领域,成为今天对待语言的新视点。语言具有人文属性,但是随着计算语言学的发展,随着信息时代的到来,语言及其知识已经成为高新经济的重要资源,成为信息工业的重要资源,语言由“软实力”进入到“硬实力”的范畴。

仔细思考,语言资源大约可分三类:一、自然语言资源;二、衍生语言资源;三、语言能力。下面分而述之。

一 自然语言资源

自然语言是在历史长河中自然形成的大众使用的语言,如汉语、壮语、蒙古语、藏语、维吾尔语、朝鲜语、日语、英语、法语、德语等等。自然语言包括共同语及其方言,有些发达的语言还有文字。从我国的角度看,自然语言资源包括:甲、普通话、汉语方言和古今汉字;乙、各少数民族语言、方言和少数民族文字;丙、外国语言文字。

甲乙两项是我国的本土资源。本土自然语言资源当前的主要状况,可以表述为如下十点:1. 普通话在国内外的传播速度不断加快,其学习价值和使用价值都在迅速提高。2. “地方普通话”的实际交际价值得到肯定,但是

其语言地位并未确定,对它的研究还十分有限。3. 社会对汉语方言的价值在重新认识。汉语方言也都在迅速发展变化,方言中的文化词语在快速流逝。用现代信息手段研究和保存汉语方言的行动,正在尝试进行。4. 简繁体汉字之间的关系越来越受社会关注。简化字在世界范围内的影响力空前加强,繁体字在文化传承方面的作用也得到国人重视。5. 海内外的华语沟通频繁,相互吸收,相互促进,相互靠拢。世界上使用汉字的国家和地区,在现实世界和虚拟世界中都在努力减少沟通障碍。6. 少数民族语言的使用地域和人群,60年来没有发生重大变化。但是由于历史原因和一些现实因素,满、赫哲、鄂伦春、畚、土家、裕固、羌等许多少数民族的语言,出现衰落甚或濒危。7. 双语生活(多语生活)逐渐成为民族地区基本的语言生活。少数民族语言,特别是有传统文字的少数民族语言,如蒙古语、藏语、维吾尔语、哈萨克语、朝鲜语、彝语、傣语等,在政治、教育、文化、大众语言服务和信息化等领域,都在发挥着应有的功能。8. 对少数民族语言,特别是跨境少数民族语言的调查研究亟待加强。从文化角度、运用现代信息手段对少数民族语言的保存、保护工作,亟待引起社会关注。9. 少数民族语言的国际教育,还不能满足国际社会的需求。10. 古代汉字、历史上的少数民族文字,以及各种语言的拼音方案或记音符号等,都具有文化价值,但是对此收集不够,整理不够,绝大多数都没有进入计算机字库,这将严重影响中华文化在虚拟世界的生存。

把外国语言文字看做语言资源,还是个新认识。外语是外国人的语言,但绝非与我无关、与我无用之物。随着中国的改革开放和世界一体化进程的加快,外语应成为当代国人的必备素养。掌握一门外语,就多一条文化沟通的渠道;增加一种观察世界、表达世界的方式。对己而言,外语已成为人生的重要资本;于国而言,外语是国家发展的重要利器;就整个人类而言,多一些掌握外语的人,利于国与国间的相互了解与理解,利于世界的和平与和谐。

我国的外语资源相当贫乏。全世界五六千种语言,较为全面介绍到我

国来的语言顶多有百余种,国家能够开设的外语课程约有五六十种,国家能用的外语只有几十种,而经常使用的只有十来种。外语资源开发利用非常不够,世界上有价值的文献未能及时翻译进来,中国的外文杂志少而又少,中国文献的外语翻译更是薄弱,数量少,语种少,质量也参差不齐。国内公共场所的外文使用亟待规范。外语资源的开发利用缺乏总体规划,国家尚无外语管理的统筹机构,缺乏符合当今中国发展需要的外语政策,对外语教育、外语应用、外语翻译以及翻译信息技术等,缺乏国家层面的总体谋划。

二 衍生语言资源

衍生语言资源,是对自然语言进行研究和加工处理而形成的,是语言知识及语言知识以各种形式在各个方面的应用。语言知识表现在各种语言研究论著里,语言知识的应用则是多方面的,例如:各种辞书、各种检字法、利用语言文字进行的信息检索法、语言文字教科书、语言文字的各种规范标准、语料库、语言知识库、计算机字库、各种键盘输入法、处理语言文字(包括语言翻译)的各种软件技术等等。

自然语言资源的特点是“不可再生性”,失而不能复得;但是衍生语言资源却具有“再生性”,其再生能力的强弱,与语言学研究水平和科技进步呈正相关。在以计算机及其网络为代表的现代信息科学技术产生之前,这类语言资源基本上应用于人文范畴,如语言教学、辞书编纂、信息检索、语言翻译、广告、字模工艺、书法艺术、语言代码设计(盲文、聋哑手语、电报、旗语、灯语、密码等)。到了信息科技时代,衍生语言资源常常成为工业标准,成为信息科技的基础,成为信息科技产品的基本要素,与高新科技和经济发展密切相关。

我国有丰富的自然语言资源,悠久的语言研究传统,丰厚的人文领域的衍生语言资源。在信息化领域,我国有广大且成长迅速的信息产品市场,有一定的语言信息化基础,汉语汉字在数字键盘和手机屏幕中的应用,还占得

先机。但是这一领域存在的问题也需要正视,例如:衍生语言资源的观念尚未形成,特别是没有从“语言经济”的角度来看待这些资源;语言研究未得到应有重视,国家一级学科目录上没有它的名字,多数大学没有语言学系及相关的研究机构;语言研究同语言应用,特别是同语言文字的信息处理严重脱节;面向信息技术的语言文字标准严重滞后,语料库、知识库等基础资源共享困难,拥有自主知识产权的成果相对较少,对语言信息技术的知识产权的特殊性研究不够,知识产权未能得到有效保护;等等。

三 语言能力

语言能力,主要是自然语言能力,也应包括使用语言信息产品的能力。自然语言能力主要指母语能力和外族语能力。就汉族来说,外族语能力包括少数民族语言的能力和外语能力;中国是多民族大家庭,必须相互学习语言,汉族人,特别是在民族地区生活的汉族人,特别是从事民族学研究和民族事务工作的汉族人,应当具有一定的少数民族语言能力。就少数民族来说,外族语能力包括普通话能力和外语能力;普通话是国家的通用语言,有了一定的普通话水平,才便于参与国家事务,获得更大的发展空间。

自然语言能力何以可入语言资源之列?其一,语言是人类用于交际和思维的最为重要的符号体系,语言能力决定着信息表达与获取的能力,且在较大程度上影响思维水平。语言能力同数学能力一样,是人的核心能力。其二,语言文字是文化的重要组成部分,亦是文化的重要载体,语言能力决定文化水平,关乎语言社团的认同。其三,有了一定的语言能力,母语才能延续和发展,民族之间才能相互理解与团结,外语才能引进和使用,各种衍生的语言资源才能掌控和继续创造。因此,公民的语言能力应看做国家重要的语言资源,看做国家软实力的重要组成部分。

今天,我们正在步入信息时代,语言文字的学习和使用,几乎都不能离开语言信息产品。使用语言信息产品的水平,直接关系到语言学习的效率

和质量,关系到语言水平的发挥,因此已经成为语言能力的重要组成部分。

语言能力既然是重要的语言资源,就应当制定语言能力培育规划。这个培育规划,当然需要有精通汉语、精通少数民族语言、精通外语的语言专才计划,需要有创造和开发衍生语言资源的语言学专才计划,但更根本、更重要的是建立国民语言能力标准。

国民语言能力标准,其实也就是义务教育阶段的语言能力教学标准。从中国走向世界,并在明天领跑世界这一宏大目标出发,国民语言能力标准有几个关键点:1. 非单语的。应逐步建立母语、国家通用语言、外语等多语能力目标。例如,在汉语集中的单语地区,当前应实行双语目标:汉语加上一门少数民族语,或是一门外语。在基本上是双语的民族地区,应实行双语或三语目标。双语目标是:一门少数民族语言加上汉语;三语目标是:一门少数民族语言加上汉语和一门外语。2. 对每种语言能力,都要建立科学的衡量标准,特别要防止用语言知识代替语言能力。3. 多语种能力应尽量在义务教育阶段完成,这是因为语言学习是儿童的专利,过了12—14岁语言学习的临界期之后,再学一种语言已经难以学地道了。4. 要提出语言信息产品的使用能力标准,并要注意利用语言信息产品和社会语言生活,来培建语言能力。

在语言能力标准实现方面,当前最突出的是外语能力问题。其一,外语学习投入大、效率低。我国大约有3个亿的人在学习或学习过外语,个人、学校都为外语学习投入了大量的人力物力财力,但是外语学习效果并不理想,整个社会的外语水平仍相对较低。其二,外语要求不尽合理。不能用一把尺子量人,一个标准要求人。其三,外语学习目的比较单一,当前主要是向西方学习先进的科学技术等。其实,随着中国的发展,外语应用领域也逐渐宽广,比如中国出现的外国人社区的语言服务问题,在中国召开的大型会议、运动会、博览会的语言服务问题,公共服务的外语服务问题,等等。外语教育应当满足国家的这些需求,外语学习目的应当多样化。其四,语种布局较为单调。由于外语学习目的比较单一,学校所提供的外语教育语种也

很单调,主要是英语,非通用语种人才稀缺。

四 语言资源的保护与开发

语言资源意识的建立带有明显的时代性。语言资源古已存在,古已被人类开发利用,但是只有到了信息时代,语言资源意识才可能建立并充分显示其价值。语言资源意识具有浓重的“以人为本”的人文性,甚至可以说,它是带着对人类终极关怀的思想而产生的尊重文化、善待人类自己的意识。语言资源意识是“绿色”的,是科学发展思想指导下的语言规划理念。

促进语言资源意识的建立,保护好、开发好国家的语言资源,不仅是学术问题,更是社会问题。必须在法律、政策上有明确体现,在行政上有明确责任。在基于语言资源理念的学术发展中,在面向语言资源开发的技术创造中,要有语言产业和语言职业意识,要根据社会需要和科学技术的发展,促进传统语言产业和语言职业的现代化,并努力发展新的语言产业和语言职业,如语言速录师、语言工程师、自动翻译师、语言治疗师等,将语言资源高速度、高效率地转化为公民的语言素养和社会的语言经济,收取语言“红利”。

目 录

总述	001
第一部分 工作篇	019
语言文字工作新进展	021
《汉语拼音方案》发布 50 周年纪念活动	039
汉语国际传播	045
语文课程标准:激活教研,稳步推进	064
手语工作 90 年	078
第二部分 专题篇	089
北京奥运会多种语言使用	091
地震灾后心理援助用语	102
改革开放 30 年流行语的变化与社会变迁	118
立法语言问题	135
刑事法庭语言规范问题	151
非物质文化遗产保护中的语言保护问题	171

外企职场语言生活状况:以上海为例	187
浙江义乌中国小商品城语言使用状况	202
上海市民工子弟学校语言文字工作情况调查	214
对护婴保姆使用方言态度调查	231
新疆阿勒泰地区双语教学与社会和谐	240
中文菜单英译规范问题	251
第三部分 热点篇	261
奥运会汉语元素	263
赵C人名事件	278
网络语言热	289
“山寨·雷·囧”热	307
第四部分 港澳台篇	321
香港教育语言政策新动向	323
台湾语文生活新变化	333
台湾的“华语文教学”	340
第五部分 参考篇	353
2008 国际语言年	355
海外华语传播:2007—2008	367
马来西亚华语教学	385
印度语言政策演变	400
格鲁吉亚语言政策和语言冲突	417

美国马里兰大学语言高级研究中心:为政府服务	428
附录	435
世界各国首都名称汉译对照	437
语言生活大事记	452
图表目录	462
术语索引	467
人名索引	499
后记	501

Contents

General Remark	001
Part I Language Work	019
New Progresses of the Chinese Language Work	021
Activities of the 50th Anniversary of the <i>Scheme</i> <i>of the Chinese Phonetic Alphabet</i>	039
The Global Spread of Chinese	045
The Course Standard of the Chinese Language: The Activation of Research and Its Steady Development	064
The Sign Language Work for 90 Years	078
Part II Special Research	089
The Multilingual Use in the Beijing Olympics	091
The Utterance Used for Post-earthquake Psychological Assistance	102
The Changes in Popular Chinese and Social Change since 30 years of Reform and Opening-up	118
Problems of Legislative Language	135
The Issue of Language Standardization in the Criminal Tribunal	151
The Language Protection of the Intangible Cultural Heritage	

Protection	171
The Language Situation in Foreign-invested Enterprises:	
The Case of Shanghai	187
The Linguistic Situation in the China Commodity City in Yiwu,	
Zhejiang Province	202
A Survey of the Language Planning in Schools for Children	
of Migrant Workers in Shanghai	214
A Survey of the Attitude towards Dialects Used by Nannies on	
Baby Care	231
The Bilingual Teaching and Harmonious Society in the Altay	
Region in Xinjiang	240
Norms in the English Translation of the Chinese	
Menu	251
Part III Language Focuses	261
Chinese Elements of the Olympic Games	263
The Case of the <i>Zhao</i> C Name	278
The Craze for the Network Language	289
The Popular Words of <i>Shanzhai</i> “山寨”, <i>Lei</i> “雷” and <i>Jiong</i> “囧”	
.....	307
Part IV Hong Kong, Macau and Taiwan	321
A New Trend in Educational Language Policy in Hong Kong	
.....	323
New Changes in the Language Situation in Taiwan	333
The Chinese Language Teaching in Taiwan	340
Part V References	353
2008, International Year of Languages	355

The Overseas Spread of Chinese Language:2007—2008	367
The Chinese Language Teaching in Malaysia	385
The Evolution of Language Policy in India	400
Language Policy and Language Conflict in Georgia	417
Center for Advanced Study of Language in the University of Maryland, USA; Serving the Government	428
Appendices	435
Table for Contrasting the World Capital Names and Their Chinese Translations	437
A Chronicle of Language Events	452
Index of Figures and Tables	462
Index of Terms	467
Index of Personal Names	499
Postscript	501

总 述

我国 2008 年的语言生活呈现出健康有序、丰富多彩的发展态势。语言文字工作深入实际,贴近生活,全面发展;义务教育阶段“语文课程标准”完成修订;汉语国际传播形成规模;立法语言规范水平明显提高;非物质文化遗产保护中的语言保护越来越引起社会关注;在外资企业与外向型小商品城的语言生活中,外语的使用频率和使用范围不断加大;公共场合中的外语翻译规范问题日益凸显;北京奥林匹克运动会(简称“奥运会”)成功提供几十种语言服务,成功运用汉语元素举世瞩目;四川汶川大地震心理救援用语问题突出;十几家媒体评选出改革开放 30 年来的流行语,体现了不同时期社会观念的变化和社会生活的变迁;“赵 C 人名案”反映出个人姓名权与姓名管理规范之间的矛盾,引发社会各界热烈讨论;三个网络词“山寨”、“雷”、“囧”,成为 2008 年的三个流行语词;上海民工子弟学校的语言文字工作尚待加强;北京一些家长希望雇到能够使用普通话的护婴保姆。香港教育语言政策做出微调;台湾语文政策去除了诸多“去中国化”的内容。

一 语言文字工作

2008 年语言文字工作各条战线深入贯彻落实党的十七大精神,扎实开展学习实践科学发展观活动,不断增强推动语文工作科学发展的自觉性、主动性和坚定性,开拓创新,锐意进取,各项工作稳步推进,取得了新的进展。

语言文字法制体系和实践取得进展。截至 2008 年底,全国已有 25 个省(自治区、直辖市)和 6 个省会市、计划单列市制订(或修订)了当地的语言

文字法规和规章。全国语言文字法律法规体系框架已经形成。北京、上海、天津、河北、山东、辽宁等相关部门会同地方人民代表大会,分别检查了奥运会比赛城市宣传贯彻《国家通用语言文字法》的情况,整顿改正了存在的问题。

教育部、国家语言文字工作委员会组织有关老领导和专家,检查了北京奥运会部分场馆用语用字情况;审阅《北京奥组委场馆标志用语规范》并提出修改意见;检查验收奥运场馆标志用语用字情况,并向北京奥运会组织委员会反馈了意见。

语言文字应用管理工作有条不紊。2008年,城市语言文字工作评估通过认定而达到标准的一类城市有长春和济南2个,二类城市有50个,三类城市有79个。“我们的节日——中华经典诵读”主题晚会分别在江苏、湖南和上海成功举行,受到社会各界的高度关注和好评。全国已认定的省、市级语言文字规范化示范学校共7000余所。参加汉字应用水平测试的人数超过3.7万,分布在11个省、自治区、直辖市。

7月至9月,受教育部语言文字应用管理司的委托,内蒙古、广西、海南、贵州、云南、西藏、甘肃、青海、新疆等9省(区)教育厅,共举办少数民族教师普通话培训班13期,培训少数民族教师1108人,学员涉及维吾尔、藏、哈萨克、蒙古、壮、苗、布依、哈尼、傣、黎等21个民族,绝大部分学员达到了当地教育行政部门和语言文字工作部门规定的教师普通话等级标准的要求。

语言文字信息管理工作稳步推进。10月,《现代汉语常用词表(草案)》首次以“中国语言生活绿皮书A系列”名义出版发布,开创了该系列“软性”规范体例。教育部语言文字信息管理司(简称“语信司”)应邀组织专家,审定参加北京奥运会204个代表团中文名称汉字笔画序表,确保北京奥运会开幕式上各个国家和地区代表团顺利有序入场。《奥运体育项目名词》由语信司和全国科学技术名词审定委员会联合编译,涵盖35个体育项目,共有9000余词条,以汉、英、法、西班牙4种语言对照,于7月发布并出版。在教

